

**А. Одинцова**

## СИСТЕМА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

В основе семантики цветообозначений лежит большое многообразие мотивировочных признаков. Целью исследования был их анализ с точки зрения десяти прототипов, выделенных А. П. Василевичем. Всего было рассмотрено 90 лексических единиц в русском и английском изданиях журнала «Pantone». Использовался метод сплошной выборки и сопоставительного анализа.

Анализ показал, что самая продуктивная мотивационная категория – это «Плоды, овощи, ягоды». Самой немногочисленной оказалась категория «металлы» и «фауна».

Название прототипа	Кол-во
Плоды, овощи и ягоды	19
Цветы	10
Флора	11
Фауна	4
Металлы	3
Артефакты	7
Неживая природа	7
Продукты питания	6
Краски и красители	5
Названия со сложной этимологией	9

Каждый цвет прочно ассоциируется с названиями объектов, окружающих нас. Например, для зеленого цвета наиболее употребительным послужил прототип «флора», т. е. названия растений, деревьев. А для розового – «цветы», «ягоды и плоды».

В переводе цветоименований на русский язык преобладают простые прилагательные. Их насчитывается 38. Причем часто в английском языке цвет называется именем существительным или словосочетанием с именем существительным, а на русский язык его можно перевести именем прилагательным. Это объясняется тем, что русский язык является синтетическим и обладает большими возможностями морфологического словообразования.

Самым немногочисленным оказалось использование имени существительного при переводе лексических единиц на русский язык (6 единиц). По возможности были использованы прилагательные с суффиксами *-ов*, *-ев*, *-н*.

Анализ показал, насколько прочно связаны цветообозначения и явления, окружающие нас. Также видна явная тенденция к использованию имен прилагательных там, где в английском языке используются имена существительные.